

## 第 2 章

= 1 =

तत्र खलु भगवानायुष्मन्तं शारिपुत्रमामन्त्रयति स्म ।

tatra khalu Bhagavān āyusmantam\* Śāriputram āmantrayati\* sma /

其時世尊は具寿舍利子に告げて曰く。

Then Bhagavat addressed the honoured Śāriputra and said,

- 1 **तत्र खलु** tatra khalu そのとき、／爾時、  
 तत्र tatra *ad.* [ *pron. tad* の *L.* に相等 ] 其, 此中, 於彼; 爾時  
 खलु khalu 不変辞 実に, 確かに; さて 単に強調・整調のために用いることが多い
- 2 **भगवान्** Bhagavān 世尊は／仏  
 भगवत् Bhagavat *m.* [-ān *N.*] 世尊, 有徳, 薄伽梵
- 3 **आयुष्मन्तं शारिपुत्रमामन्त्रयति स्म** āyusmantam Śāriputram āmantrayati sma  
 尊者シャーリプトラに対して話しかけられた。／告長老舍利弗、  
 आयुष्मत् āyusmat *a.* [-mantam *Ac.* (-m+子 -m+子)]  
 長寿の〔呼び掛けの敬語として用いられる〕具寿, 長老, 尊者  
 आयुस् āyus *n.* 生命, 命, 寿, 寿命, 寿量  
 मत् -mat 接尾〔所有を表す〕有, 具  
 शारिपुत्र Śāriputra *m.* [-am *Ac.*] 舍利弗, 舍利子, 奢利富多羅  
 आमन्त्र् ā-√mantr (10) *P.* [-ayati *pres. 3. sg.*] 話しかける, 呼びかける, 告, 喚, 言  
 आ ā- 接頭 -に向って  
 मन्त्र् √mantr *v.* [ < mantra *m.* 聖典 (の文句), 言, 語言 ] 言う, 話す  
 स्म sma 不変辞 確かに, 実に 動詞の現在といっしょに用いて過去を表す ( *Historical pres.* )

= 2 =

अस्ति शारिपुत्र पश्चिमे दिग्भाग इतो बुद्धक्षेत्रात्कोटिशतसहस्रं बुद्धक्षेत्राणामतिक्रम्य सुखावती नाम  
 लोकधातुः ।

asti Śāriputra paścime digbhāga ito buddhakṣetrāt<sup>1</sup> koṭīśatasahasraṃ  
 buddhakṣetrāṇām atikramya Sukhāvātī nāma lokadhātuḥ

舍利子、此れより西方に於いて、百千俱胝の仏国を過ぎ已りて仏国あり、楽有世界と名く、

‘O Śāriputra, after you have passed from here over a hundred thousand koṭis of Buddha countries there is in the Western part a Buddha country, a world called Sukhāvātī (the happy country).

- 1 **अस्ति … सुखावती नाम लोकधातुः** asti … Sukhāvātī nāma loka-dhātuḥ  
 極楽と名づける世界がある。／有世界、名曰極楽。  
 अस् √as (4) *P.* [-ti *pres. 3. sg.*] ある, 有, 在  
 सुखावती Sukhāvātī *f.* [- *N.*] 極楽, 楽有, 安楽, 安養国  
 नाम nāma *ad.* [ < *n.* nāman 名 ] ~と名づける, 名  
 लोकधातु lokadhātu *m.* [-uḥ *N.*] 世界, 国, 国土  
 लोक loka *m.* 世, 世間  
 धातु dhātu *m.* [ 仏教 ] 界, 世界 一般には成分, 要素の意。大, 根, 性, 種, 種性

<sup>1</sup> buddhakṣetraṃ buddhakṣetrāt

- 2 **अस्ति Śāriputra** シャーリプトラよ、／－  
शारिपुत्र Śāriputra *m.* [-V.]
- 3 **पश्चिमे दिग्भाग इतो बुद्धक्षेत्रात्** paścime digbhāga ito buddha-kṣetrāt この仏国土より西方に、／従是西方、  
पश्चिम paścima *a.* [-e L.] 後の、最後、末期；西方の、西  
दिग्भाग digbhāga *m.* [-e L. (-e+i- -a+i-) ~ じ] 方角、方位  
इतस् itas *ad.* [pron. idam の Ab. (-as+有子 -o+有子)] これより、依；ここより、従、去  
बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-āt Ab.] 仏土、仏世界 ここでは釈尊の出現なされた娑婆世界を指す  
बुद्ध buddha *m.* [過去受動分詞 <√budh 目覚める] 目覚めた、覚、正覚、仏陀、仏  
क्षेत्र kṣetra *n.* 領域、活動範囲、国、国土、世界、刹土、刹；土地、土、地；田畑
- 4 **कोटिशतसहस्रं बुद्धक्षेत्राणामतिक्रम्य** {koṭi-śata-sahasraṃ buddha-kṣetrāṇām atikramya }<sup>2</sup>  
十万・千万の仏国土を過ぎて、／過十萬億仏土、  
कोटिशतसहस्र koṭiśatasahasra *n.* [-am Ac. (-m+子 -ṃ+子)] 十萬億  
कोटि koṭi *f.* 千万、億、俱胝  
शत śata *n.* 百  
सहस्र sahasra *n.* 千  
बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-āṇām pl. G. ~ の]  
अतिक्रम्य ati-√kram (1) A. P. [-kramya 絶対分詞] 過、遠離  
ここではこの分詞の働きで節構造ができています  
अति ati *ad.* 向こうに、上に、超越して  
क्रम्य √kram *v.* 歩む、横切る  
य -ya 接尾 ふつう、同一動作主によって行われる行為のうち、先行するものを表す

= 3 =

तत्रामितायुर्नाम तथागतो ऽर्हन्सम्यक्संबुद्ध एतर्हि तिष्ठति ध्रियते यापयति धर्मं च देशयति ।

tatrĀmitāyur nāma tathāgato 'rhan samyakṣambuddha etarhi tiṣṭhati dhriyate yāpayati dharmam ca deśayati /

彼処に無量寿と名くる如来応供正等覚者は今住し持ち時を過し及び法を説きたまふ。

And there a Tathāgata, called Amitāyus, an Arhat, fully enlightened, dwells now, and remains, and supports himself, and teaches the Law.

- 1 **तत्रामितायुर्नाम तथागतो ऽर्हन्सम्यक्संबुद्ध** tatra-Amitāyur nāma tathāgato 'rhan samyak-ṣambuddha  
かしこに、アマターユスと名づける如来・応供・正等覚者が、／其土有仏、号阿弥陀。  
तत्र tatra *ad.* [pron. tad の L. に相等] 其、此中、於彼；爾時  
अमितायुस् Amitāyus *m.* [-N. (-s+有 -r+有)] 無量寿、阿弥陀  
अमित amita *a.* 量ることができない、無量  
अ a- 接頭〔否定を表す〕不、非、無  
मित mita *a.* [過去受動分詞 <√mā 量る] 量られた、有量  
आयुस् āyus *n.* 生命、命、寿、寿命、寿量  
नाम nāma *ad.* [<n. nāman 名] ~と名づける、名  
तथागत tathāgata *m.* [-aḥ N. (-aḥ+a- -o+')] 如来、如去、多陀阿伽度、多陀阿伽駄  
तथा tathā *ad.* 其様に、斯様に、如、如是  
आगत āgata *a.* [過去受動分詞 <ā-√gam ~に近づく、来る、現れ来る] 入；得；来  
cf. गत gata *a.* [過去受動分詞 <√gam 行く] 行、已行、往、去  
अर्हत् arhat *m.* [現在分詞 <√arh 値する；-an N.] 価値ある人、応供、阿羅漢、阿羅訶

<sup>2</sup> 以下、ローマ字表記でのかっこ { } は節構造を示す。

सम्यक्संबुद्ध samyakṣambuddha *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+母 -a+母)] 正等覺, 三耶三仏, 三藐三仏陀  
 सम्यक् samyak *ad.* 全く, 完全に, 正, 正等  
 संबुद्ध sambuddha *m.* 等覺, 遍知, 正遍知

- 2 **एतर्हि तिष्ठति ध्रियते यापयति धर्मं च देशयति** *etarhi tiṣṭhati dhriyate yāpayati dharmam ca deśayati*  
 いま住し、とどまり、時を過ごし、そして法を説いておられる。／今現在説法。

एतर्हि *etarhi ad.* 今, 而今, 於今時

स्था  $\sqrt{\text{sthā}}$  (1) *P. A.* [tiṣṭhati *pres. 3. sg.*] 存在する, 住む, 止, 立, 座, 住, 安住

धृ  $\sqrt{\text{dhr}}$  (1) *P. A.* [dhriyate *Pass. pres. 3. sg.*] 支持される; 存在する, 受持, 持, 護持

या  $\sqrt{\text{yā}}$  (2) *P.* [yāpayati *Caus. pres. 3. sg.*] 去らせる; 時を過ごす, 住, 存養, 能過

धर्म dharma *m.* [-am *Ac.* (-m+子 -m+子)] 仏陀の教説, 法

च *ca conj.* 及び, また, 又, 亦; 若...若, 一者...二者...

दिश्  $\sqrt{\text{diś}}$  (3) *P.* [deśayati *Caus. pres. 3. sg.*] 説, 宣説, 広説; 開示, 教示

= 4 =

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन सा लोकधातुः सुखावतीत्युच्यते ।

tat kiṃ manyase Śāriputra kena kāraṇena sā lokadhātuḥ Sukhāvātīty ucyate /

云何に汝は此を思ふや、舍利子、何が故に彼世界をば楽有と名くるや、

‘Now what do you think, Śāriputra, for what reason is that world called Sukhāvātī (the happy)?’

- 1 **तत्किं मन्यसे शारिपुत्र** *tat kiṃ manyase Śāriputra* シャーリプトラよ、これをどう思うか——／舍利弗、  
 तद् *tad pron.* [- *n. Ac.* (-t無声音の前)] 其, 此, 是, 彼  
 किम् *kim pron.* [- *n. Ac.* (-m+子 -m+子)] [疑問代名詞 who, which, what] 何, 云何; 何者, 誰  
 मन्  $\sqrt{\text{man}}$  (4) *A.* [-yase *pres. 2. sg.*] 考える, 念, 作念, 想念, 意, 思量

- 2 **केन कारणेन** *kena kāraṇena* どういう理由で、／何故  
 किम् *kim pron.* [केन *kena I.*] 何故, 云何  
 कारण *kāraṇa n.* [-ena *I.* ~によつて] 原因, 因, 縁

- 3 **सा लोकधातुः सुखावतीत्युच्यते** *sā loka-dhātuḥ sukhāvātī-ity ucyate*  
 かの世界は 極楽 と呼ばれるのであろうか。／彼土…名為極楽。  
 तद् *tad pron.* [सा *sā f. N.*] [定冠詞的な用法]  
 लोकधातु *lokadhātu m.(f.)* [-uḥ *N.*] 世界, 国, 国土  
 सुखावती *Sukhāvātī f.* [- *N.*] 極楽, 楽有, 安樂, 安養国  
 इति *iti ad.* (-i+母 -y+母) [引用の終末を示す] ~と, 然, 如是  
 वच्  $\sqrt{\text{vac}}$  (2) *P.* [उच्यते *ucyate Pass. pres. 3. sg.*] 言われる, 呼ばれる, 名, 説名

= 5 =

तस्यां खलु पुनः शारिपुत्र सुखावत्यां लोकधातौ नास्ति सत्त्वानां कायदुःखं न चित्तदुःखमप्रमाणान्येव  
 सुखकारणानि ।

tasyāṃ<sup>3</sup> khalu punaḥ Śāriputra Sukhāvatyāṃ lokadhātau nāsti sattvānāṃ  
 kāyaduḥkham na cittaduḥkham\* apramāṇāny eva sukhakāraṇāni /

舍利子、実に彼楽有世界には諸有情の身心の苦あることなし唯無量の楽因あるのみ、

<sup>3</sup> tatra tasyāṃ

In that world Sukhâvatî, O Sâriputra, there is neither bodily nor mental pain for living beings. The sources of happiness are innumerable there.

- 1 **तस्यां ... सुखावत्यां लोकधातौ** tasyām ... Sukhāvatyām loka-dhātau かの極樂世界には、／其国  
 तद् tad *pron.* [ तस्याम् tasyām 3. f. L. (-m+子 -m+子), 定冠詞的な用法 Sukhāvatyām lokadhātau]  
 cf. तत्र tatra *ad.* [ *pron.* tad の L. に相等 ]  
 सुखावती Sukhāvātī *f.* [-yām L. (-m+子 -m+子)]  
 लोकधातु lokadhātu *m.* [-au L. ~に]
- 2 **खलु पुनः शारिपुत्र** khalu punaḥ Śāriputra まことに、シャーリプトラよ、／—  
 खलु khalu 不変辞 実に、確かに；さて 単に強調・整調のために用いることが多い  
 पुनर् punar *ad.* (-r -ḥ 絶対語末) 更にまた、又
- 3 **नास्ति सत्त्वानां कायदुःखं न चित्तदुःखम्** na-asti sattvānām kāya-duḥkhaṃ na citta-duḥkham  
 生ける者たちの身体の苦しみもなく、心の苦しみもなく、／衆生、無有衆苦、  
 न na 不変辞 [否定を表す] ~でない、無、不、非、未  
 अस् *vas* (4) *P.* [asti *pres.* 3. *sg.*] ある、存在する、有、在  
 सत्त्व sattva *m.* [-ānām *pl.* G. ~の (-m+子 -m+子)] 人、衆生、有情、眷属  
 कायदुःख kāyaduḥkha *n.* [-am *N.* (-m+子 -m+子)] 身体の苦しみ、身苦  
 काय kāya *m.* 身体、有形体、身、体；集团、多数、聚、衆、迦野  
 दुःख duḥkha *n.* 苦、惱、苦惱、憂苦、患  
 चित्तदुःख cittaduḥkha *n.* [-am *N.*] 心の苦しみ、心苦  
 चित्त citta *n.* 注意；思考、思想；精神、識、心、質多
- 4 **अप्रमाणान्येव सुखकारणानि** apramāṇāny eva sukha-kāraṇāni ただ無量の安樂の原因のみがある。／但受諸樂。  
 अप्रमाण apramāṇa *a.* [ < a-pra-√mā 量ることができない； -āni *n. pl. N.* (-i+母 -y+母)]  
 無量、難量、無有限量  
 एव eva *ad.* 全く是の如く、正；実に、全く、即；唯  
 सुखकारण sukhakāraṇa *n.* [-āni *pl. N.*] 樂の原因、樂因  
 सुख sukha *n.* 安樂、幸福、歡喜  
 कारण kāraṇa *n.* 原因、因、緣

= 6 = = = = =

तेन कारणेन सा लोकधातुः सुखावतीत्युच्यते ॥२॥

tena kāraṇena sā lokadhātuḥ Sukhāvātīty ucyate //2//

是の故に彼世界をば樂有と名くるなり。

For that reason is that world called Sukhâvatî (the happy).

- 1 **तेन कारणेन** tena kāraṇena こういう理由で、／故  
 तद् tad *pron.* [ तेन tena *I.*] [ 定冠詞的な用法 ]
- 2 **सा लोकधातुः सुखावतीत्युच्यते** sā lokadhātuḥ Sukhāvātī-ity ucyate  
 かの世界は 極樂 と呼ばれるのである。／名極樂。